

LA CITTÀ BAMBINA



Quando siamo usciti abbiamo visto il mondo



TRAVERSA



La Città Bambina è una città animata da portali magici, "tram" dei Diplodochi, animali, supereroi, piscine e piste da corsa nascoste all'interno di una cascina colorata.

Nei racconti e nei disegni delle bambine e dei bambini, raccolti nella scuola dell'Infanzia Comunale di Via Paravia e illustrati in questo numero, San Siro si trasforma in un quartiere fantastico, in cui i desideri e le storie più avventurose prendono vita.

La fantasia dei bambini e delle bambine diventa così uno strumento importante per immaginare insieme un luogo che verrà, una voce da ascoltare per ripensare un domani a misura di tutte e tutti.



La Città Bambina

Quando siamo usciti abbiamo visto il mondo



IMPROVVISAMENTE UNA TIEPIDA SERA
DI PRIMAVERA PIAZZALE SEGESTA
ERA STATO INVASO DA PERSONAGGI FANTASTICI
E CREATURE DI OGNI TIPO:
SUPEREROI FERMI AI SEMAFORI,

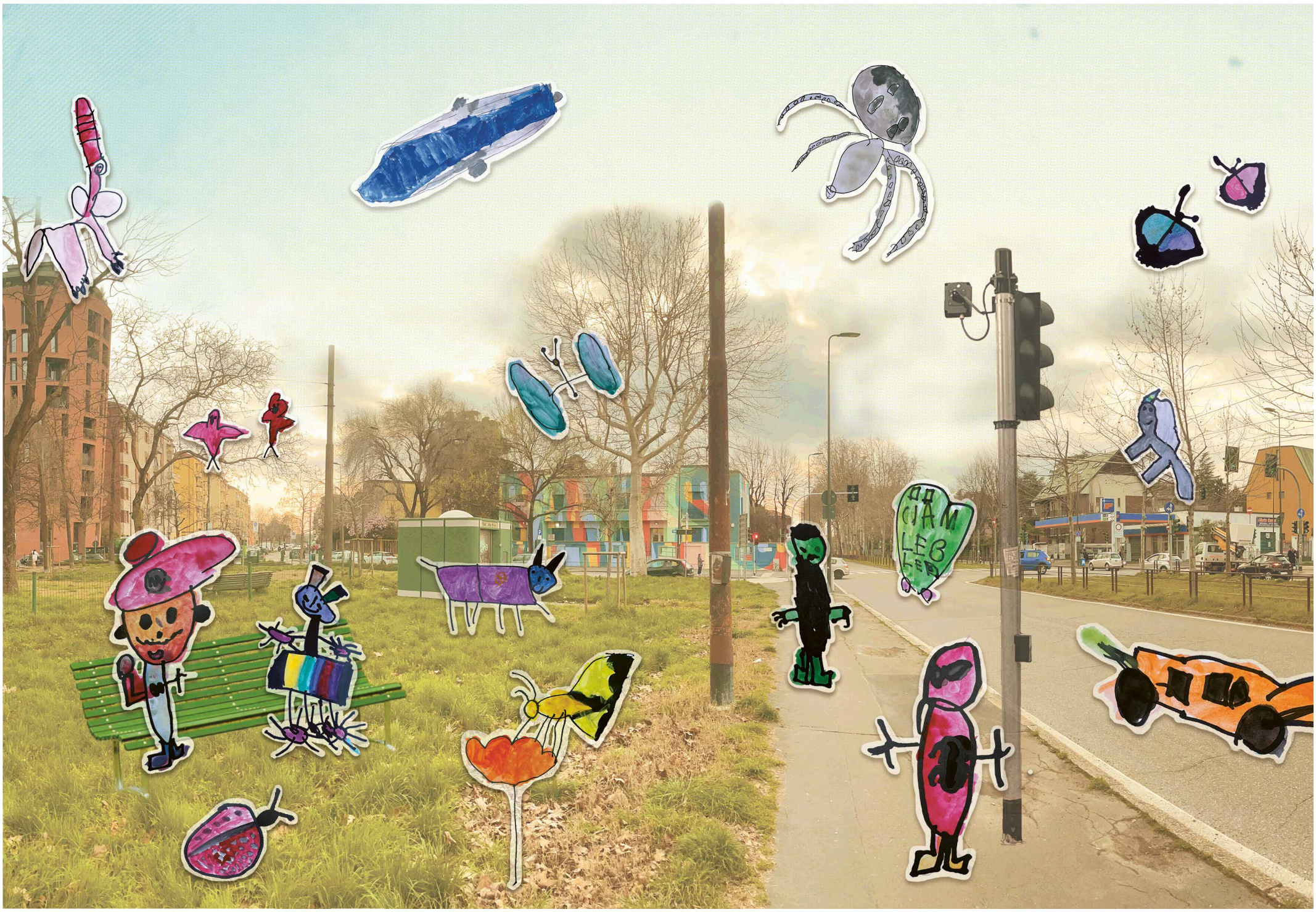
COCCINELLE, FARFALLE, UCCELLINI,

UNICORNI IN VOLO SUI TETTI,
ANIMALI* MARINI FLUTTUANTI*
ESSERI DI OGNI TIPO ALLE FERMATE
DEGLI AUTOBUS,
LE STRADE INVASE DA STRANE
MACCHINE IMMAGINARIE...

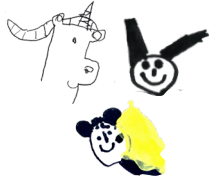
DA DOVE VENIVANO? DA DOVE ERANO SCAPPATI?

ANIMALI*
animals
animaux
animales
حيوانات

FLUTTUANTI*
floating
flottant
flotantens
عائمون



ALCUNI GATTINI, DEI LEONI, UN UNICORNO E PERFINO
UN ENORME E LUNGHISSIMO DIPLODOCO SOSTAVANO
SPAESATI AL BAAREBÓ DOMANDANDOSI IN CHE POSTO
FOSSERO STATI **CATAPULTATI** *



“ CASPITA! MA DOVE SIAMO FINITI? ”

SI CHIESERO IN CORO.

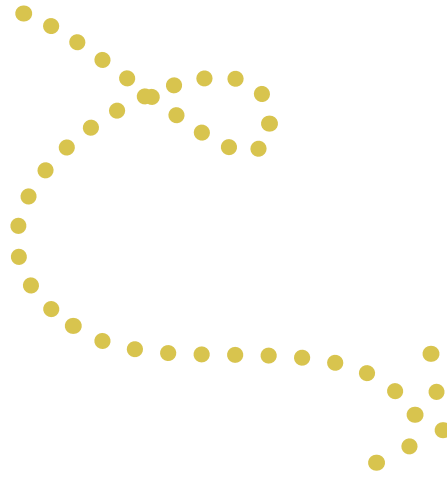
* **CATAPULTATI:**

catapulted

lancée

catapultados

إطلاق نفسك



MA DOPO QUALCHE ISTANTE...



WOW!

PALAZZINA*
building
bâtiment
edificio
مبنى



LIUNY:

CHE MERAVIGLIA! CHE ALLEGRIA DI COLORI
E DI PERSONE TUTTE DIVERSE QUI.
GUARDATE QUELLA PALAZZINA* COLORATA...

“ L'HANNO DIPINTA I BOA MISTURA CON
I RAGAZZI DEL QUARTIERE E ANCHE NOI
LI ABBIAMO AIUTATI CON I COLORI
DEI NOSTRI ARCOBALENI. ”

è
STU
PEN
DA
!



A UN TRATTO SI ERA SPRIGIONATO PER VIA PARAVIA
UN INSOLITO E IRRESISTIBILE PROFUMO*

PROFUMO: *
scent
parfum
perfume
عطر



MAH... VOI NON SENTITE QUESTO PROFUMINO?
SEMBRA VENIRE DA LÌ. ANDIAMO A VEDERE?

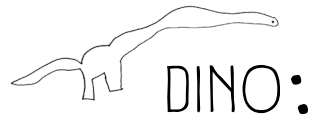
ARRIVA PROPRIO DA LÌ... disse  LEO
il leone

: PROFUMO DI... MUFFIN!
risposero i gattini
in coro



È LA CASCINA DOVE SONO STATO CATAPULTATO GIÀ UNA VOLTA...





DINO:

RICORDO DI AVER FATTO UN **VIAGGIO***,
SONO ANDATO SUL "TRAM" DEI DIPLODOCHI,
QUELLO LUNGO...
E POI MI SONO TROVATO CATAPULTATO
IN CASCINA.

***VIAGGIO:**

travel

voyage

viaje

رحلة



ATM
FERMATA
PROVVISORIA

98
FAMAGOSTA NZ
DSP. S. PAOLA

IVECO
1357

P



LEO:

MA CERTO! È UN **PORTALE MAGICO***

CHE TI HA PORTATO NELLA CASCINA.
È COME UNA PORTA CHE PORTA NEGLI
ALTRI POSTI, IN MONDI DIVERSI.

PORTALE MAGICO*

magic portal
portail magique
portal mágico
بوابة سحرية



NINO:

COME NEGLI ANNI 80!



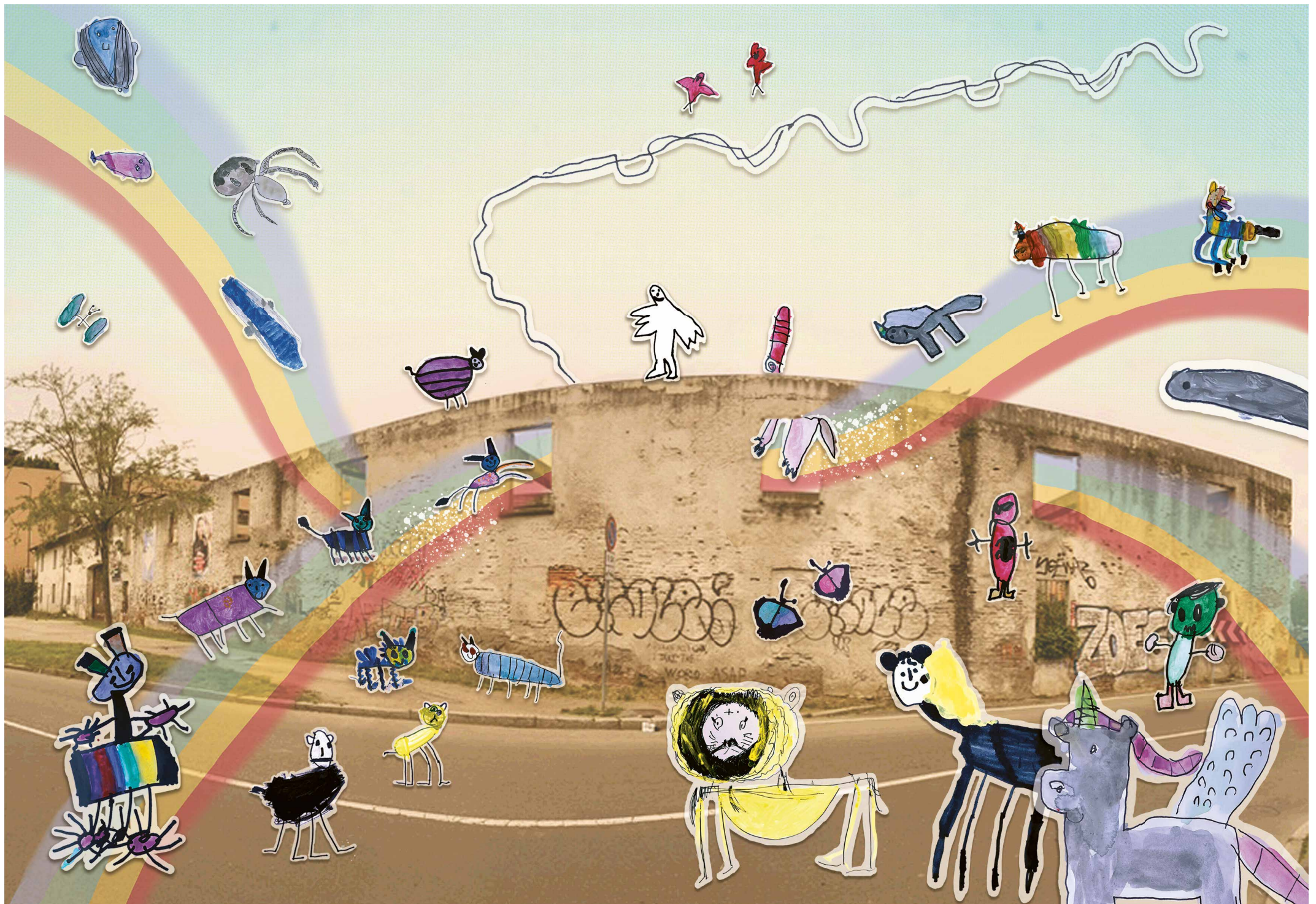
LIUNY:

LA CASCINA È PIENA DI PORTALI/FINESTRE!



GATTINI:

ANCHE NOI SIAMO ENTRATI DA QUI.



DENTRO LA CASCINA INTANTO UN GRUPPO DI **BAMBINI***
INDAFFARATI AVEVA PREPARATO I MUFFIN PER ATTIRARE GLI ANIMALI.
GLI AMICI GUARDANO DALLE FINESTRE...

BAMBINI*
children
enfants
niños
الأطفال



SPERIAMO CHE FUNZIONI,
DOBBIAMO ASSOLUTAMENTE RIPORTARE
INDIETRO I PERSONAGGI NEI NOSTRI DISEGNI **!**

*** GATTINI:**
kittens
chatons
gatitos
قطط



FUNZIONERÀ, I NOSTRI **GATTINI***
SONO GOLOSISSIMI DI MUFFIN!





CHE COSA STATE FACENDO?



BAMBINI:

ECCOVI FINALMENTE!

IL PROFUMINO HA FUNZIONATO!

SIETE SCAPPATI DAI NOSTRI **DISEGNI** *

E ORA DOVETE RIENTRARCI!

* **DISEGNI:**

drawings

dessins

dibujos

رسومات



BAMBINI:

VOI SIETE NELLA NOSTRA **FANTASIA***, VI ABBIAMO IMMAGINATO
E DISEGNATO PER POPOLARE QUESTO VECCHIO CAMPO
E LA CASCINA CHE PRESTO SARANNO SISTEMATI
E NASCERANNO COSE NUOVE!
DOMANI ARRIVERANNO GLI ARCHITETTI
PER FARE UNA "SOPRA-VISITA".



DINO:

INTENDI UN SOPRALLUOGO?



BAMBINI:

SÌ ESATTO, VERRANNO A DECIDERE
COSA COSTRUIRE!

FANTASIA*
imagination
fantaisie
fantasía
خیال





BAMBINI:

DOVETE ASSOLUTAMENTE TORNARE NEI NOSTRI PROGETTI
PERCHÉ LI DOBBIAMO MOSTRARE! DOBBIAMO FAR VEDERE CHE
ANCHE NOI BAMBINI ABBIAMO DEI **DESIDERI.***



LIUNY:

MA SAREMO IMPRIGIONATI?



LINDA:

MA NOOOOOOO! POTRETE VOLARE SULLE CASE.
CI SARÀ UNA GRANDE PISCINA, LA "CA-PI-SCINA"
IN CUI TUFFARVI E NUOTARE CON CREATURE MARINE
E BALENE BUONE (SI VEDE DAL SORRISO CHE
SONO BUONE!), LORO FARANNO LA GUARDIA
E PROTEGGERANNO TUTTI!

DESIDERI.*

wishes
désirs
deseos
رغبات



DALLA PARATA SI FECE AVANTI HULK:



HULK:

E NOI SUPEREROI* DOVE STAREMO?

SUPEREROI*

superheroes

super-héros

superhéros

الأبطال الخارقين



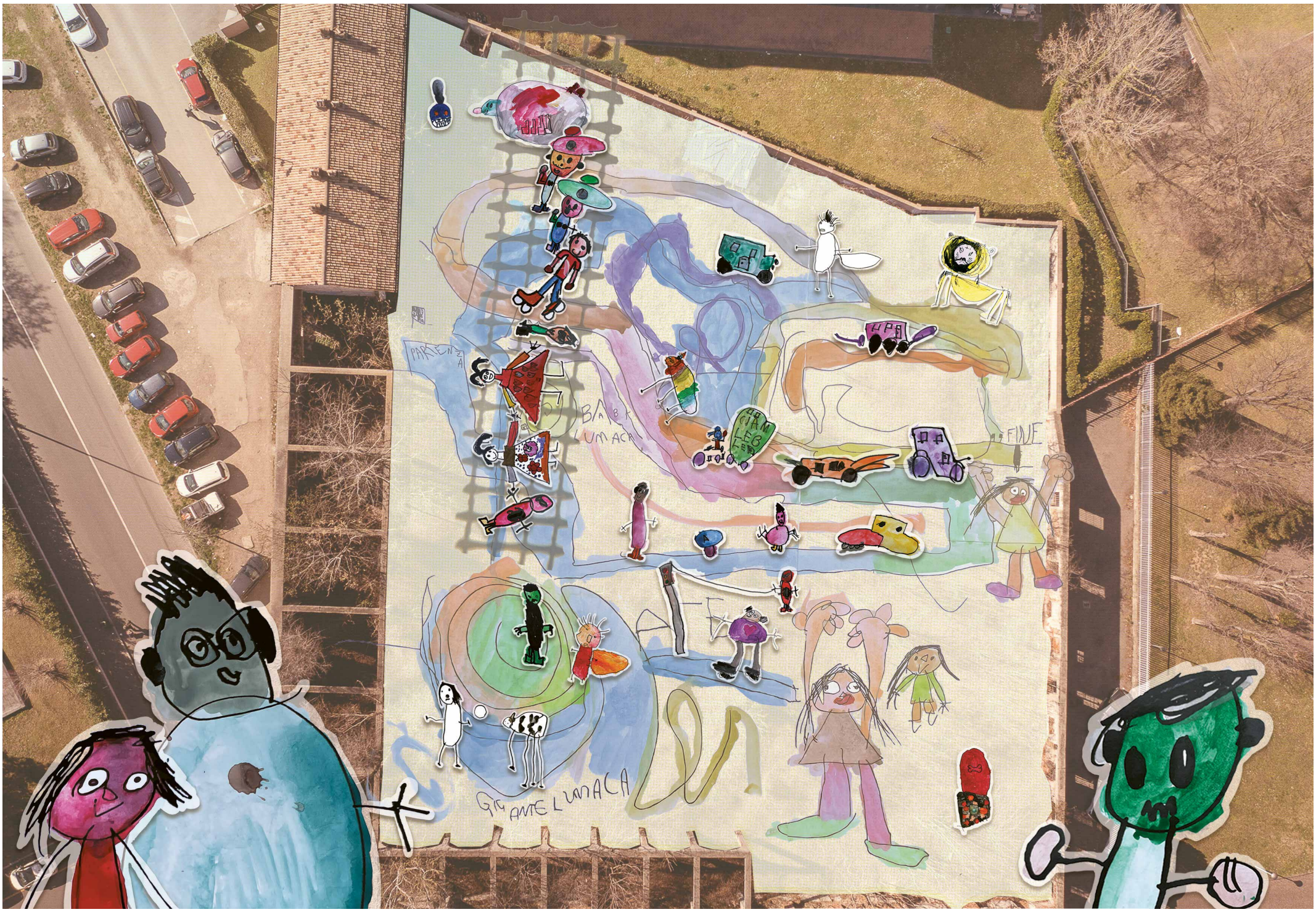
BAMBINI:

PER VOI C'È SPAZIO NELLA GRANDE PISTA

“IL CASCINODROMO”

POTRETE PARTECIPARE ALLE GARE CON LE MACCHINE
O SUI PATTINI O FARE LE VOSTRE COSE DA SUPEREROI,
COME PORTARE TUTTI IN SALVO CON UNA SCALA MAGICA.







DINO:

MA CI SARÀ UN POSTO SPECIALE ANCHE PER ME ?

STORIE: *
stories
histoires
historias
قصص



ZIYAD:

CERTO, PER TE HO PENSATO AD UN GIARDINO **INCANTATO** *
CON FIORI, ALBERI, FARFALLE E UNA MONTAGNA
CON TANTI STRATI E AD OGNI STRATO CI SARANNO
ANIMALI DIVERSI E TU SARAI SULLA CIMA.



LINDA:

LO PERÒ VORREI DIRE UNA COSA DI QUESTO
DIPLODOCO, NON PUÒ AVERE TUTTE QUESTE
STORIE * E NEANCHE PUÒ MANGIARE TUTTI I GATTI!

INCANTATO: *
enchanted
magique
mágico
سحري





DINO:

M

A IO SONO **VEGETARIANO***, NON MANGIO I GATTI !



LINDA:

M

MEGLIO COSÌ PERCHÉ SE I GATTI SI TRAVESTISSERO TUTTI
COME QUESTO GATTO QUI,
IL DIPLODOCO SI SPAVENTEREBBE E **andAsSe** VIA.

*** VEGETARIANO:**

vegetarian

végétarien

vegetariano

نباتي







KARIMA:

COMUNQUE NON VI PREOCCUPATE GATTINI
PERCHÉ LA CASCINA È PIENA DI **REPERTI***
E MATERIALI INTERESSANTI CON CUI
POTETE DIFENDervi.

UNA VOLTA NOI CI SIAMO STATI E ABBIAMO CREATO
LA “**BIBLIOTECA*** DELLE COSE”, UN’ALTRA VOLTA
ABBIAMO COSTRUITO PER VOI DEI MURETTI DOVE
POTETE SALTARE E NASCONDERVI 🐾

***REPERTI:**

findings

découvertes

hallazgos

اكتشافات

BIBLIOTECA:*

library

bibliothèque

biblioteca

مكتبة



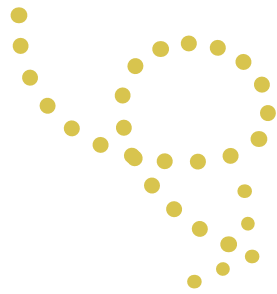
NINO:

E NOI LEONI? **COSA CI FACCIAMO QUI?**



PIETRO:

C'È POSTO ANCHE PER VOI **LEONI***.
VI ABBIAMO FATTO SCAPPARE DALLO ZOO.
MICA POTEVAMO APRIRE UN ALTRO PORTALE!



*** LEONI:**

lions

lions

leones

الأُسود

DOPPO AVER CAPITO DI ESSERE MISTERIOSAMENTE USCITI DAI DISEGNI DEI BAMBINI, TUTTI FURONO PIÙ TRANQUILLI E IL RESTO DELLA SERATA TRASCORSE TRA MILLE CHIACCHIERE, RISATE, NASCONDINI FRA I MURETTI E QUALCHE MUFFIN!





FU COSÌ CHE UN PICCOLO GRUPPO DI BAMBINI
E I LORO AMICI ANIMALI QUELLA NOTTE INDIMENTICABILE,
DIEDERO UN CONTRIBUTO SPECIALE AL QUARTIERE E ALLA CITTÀ
ARRICCHENDO IL PROGETTO DI CASE NUOVE CON IDEE E PENSIERI
CHE I GRANDI NON AVREBBERO MAI POTUTO AVERE.

STUPORE: *
amazement
stupéfaction
asombro
دهشة

QUANDO GLI ARCHITETTI ARRIVARONO SI STUPIRONO NEL VEDERE
QUEI PROGETTI **MERAVIGLIOSI***, PROMISERO CHE NELLA NUOVA CASCINA
CI SAREBBE STATO SPAZIO PER QUELLE STORIE...



...E PER TANTE ALTRE E CHE QUELLO,
SAREBBE STATO UN LUOGO PER LA FANTASIA
E LO **STUPORE*** IN CUI TUTTI AVREBBERO POTUTO
IMMAGINARE, PROGETTARE, MERAVIGLIARSI E STARE BENE.

"CASE NUOVE"

MERAVIGLIOSI: *
wonderful
merveilleux
maravilloso
رائعين

Hai tra le mani una fanzine, una rivista a cadenza variabile che si chiama **TRAVERSA**.

Il nome TRAVERSA si ispira alla posizione obliqua di **Case Nuove**, un edificio che si trova in Via Paravia, dove stiamo progettando un nuovo spazio culturale educativo che ospiterà una biblioteca, un'area educativa per bambine, bambini e famiglie, dei laboratori con corsi di formazione per tutte le età, una caffetteria e un giardino pubblico.

Questo numero è frutto di un percorso di ascolto e immaginazione collettiva sostenuto dal Comune di Milano e realizzato a cura di **Bambini Bicocca** con la scuola dell'Infanzia Comunale di Via Paravia.

Vogliamo così nutrire il nostro progetto con i desideri e con la fantasia di chi a **San Siro** cresce e crescerà.

Per l'ispirazione al racconto e i disegni utilizzati, ringraziamo in modo particolare i **bambini Remigini** che li hanno realizzati. I nomi di tutti i personaggi del racconto sono di fantasia.

Grazie a tutte le bambine e i bambini che con noi hanno passeggiato per le vie del quartiere, hanno fatto merenda a Case Nuove e giocato come dei piccoli esploratori realizzando "La biblioteca delle cose", alle loro educatrici che ci hanno accolto a scuola e a tutte le famiglie, parenti e amici che hanno partecipato.

Racconto scritto e curato da Daria Manenti e Anna Peterlongo a partire dalle storie inventate dalle bambine e dai bambini che hanno partecipato al percorso.

Illustrazioni e fotomontaggi a cura di Daria Manenti.

Progetto grafico, impaginazione e gioco del *'Cascinodromo'* a cura di Adriana Renna.

Laboratori e opera finanziata dal Comune di Milano - Assessorato alla Cultura, Ufficio Arte negli Spazi Pubblici - Fondi ex legge 285 e sviluppato da Fondazione Terzoluogo, Codici, Telaio delle Arti e la partecipazione di Bambini Bicocca.



Un nuovo spazio culturale educativo per il quartiere e la città. Un progetto realizzato da Fondazione Terzoluogo in collaborazione con il Comune di Milano, CheFare, Bambini Bicocca e Codici Ricerca e Intervento. Nasceranno cose nuove: una biblioteca, un'area educativa per bambine e bambini, laboratori con corsi di formazione per tutte le età, una caffetteria e un giardino pubblico.



www.fondazioneterzoluogo.org

 @case nuove  @casenuove_terzoluogo

info@fondazioneterzoluogo.org
via Paravia 22, San Siro, Milano

Gioco del

“CASCINODROMO”

se finisco sulla casella



GNAM

torno indietro fino alla casella muffin

se finisco sulla casella



LEO

mi fermo un turno perché vado dal barbiere

se finisco sulla casella



KOKS

ritiro il dado perché mi ha portato fortuna

se finisco sulla casella



LOMBY

sono loro stessi ad “allungarmi” di 2 caselle

se finisco sulla casella



LIUNY

volo avanti di 5 caselle

se finisco sulla casella



SPY

mi fermo un turno perché sono rimasto impigliato

se finisco sulla casella



NINO

torno indietro fino alla casella doccia perché mi lavo

se finisco sulla casella



BIS

mi fermo un turno perché sto facendo la muta

se finisco sulla casella



FLORA

volo avanti di 3 caselle

se finisco sulla casella



DINO

cammino in avanti sul tuo collo fino alla casella 23

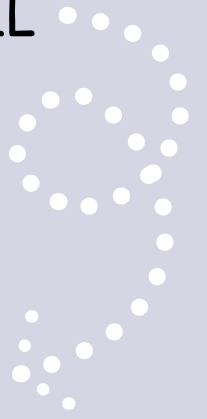
regole



GIOCA CON NOI AL FANTASTICO GIOCO DEL



“CASCINODROMO”





TRAVERSA

04

